

Recursos de amplificación: expresiones no literales en conversaciones entre jóvenes

GRASSO, Marina IDIHCS / Universidad Nacional de La Plata -grassomarina@yahoo.com.ar

IBÁÑEZ, Karina IDIHCS-Universidad Nacional de La Plata -karmariba@yahoo.com.a

» *Palabras clave: Hipérbole – Valoración – Semántica del discurso*
Hiperbole – Appraisal – Discourse Semantics

► Resumen

Desde una perspectiva sistémico-funcional el uso de exponentes lingüísticos con significados no literales como las expresiones que indican exageración se relaciona con el sistema de semántica del discurso denominado Modelo de Valoración, en particular, con el subsistema de Gradación. Las primeras aproximaciones al tema quedaron plasmadas en un trabajo (Grasso e Ibáñez 2010) en el que relevamos recursos de amplificación en el corpus ECar de conversaciones entre jóvenes (UNLP). En este segundo abordaje examinamos, mediante un análisis cualitativo, un número mayor de conversaciones con el objetivo de volver sobre ciertas observaciones y tener en cuenta aspectos no contemplados anteriormente que posibilitan una clasificación en campos de las expresiones en estudio recurriendo a consideraciones de la semántica. Nos propusimos asimismo analizar si las expresiones hiperbólicas apuntan a los hablantes o a acontecimientos o participantes externos al encuentro comunicativo puntual, como así también atender a la recepción del oyente, participante activo en la construcción de dichas expresiones. En lo referido a la gradación de la actitud, se constata que se manifiesta principalmente con expresiones cuantitativas de medida y cantidad y, en menor número, con expresiones de tiempo, temperatura, espesor o distancia. En cuanto a las circunstancias o entidades calificadas mediante los comentarios hiperbólicos, las que refieren a personas o eventos externos a la conversación son más frecuentes, lo cual refuerza la idea de varios autores de que no atentan contra la imagen social de los participantes y que son, por lo general, bien entendidos.

Tal como expresa Briz (2003: 146), “la maximización es un recurso estratégico en la conversación coloquial y más aún en la interacción entre jóvenes”. Asimismo, Caja (2009) -quien también ha hecho estudios sobre lenguaje juvenil- considera la intensificación como una estrategia comunicativa, que permite expresar la intencionalidad del hablante.

El corpus general del grupo ECar constituye el sustento empírico del trabajo y está formado por 60 conversaciones espontáneas entre jóvenes de entre 18 y 28 años grabadas el audio o video.

Desde un enfoque sistémico-funcional, el uso de exponentes lingüísticos con significados no literales como el de expresiones que indican exageración se relaciona con el sistema de semántica del discurso denominado de Valoración, en particular, con los subsistemas de Gradación y Compromiso. El primero de ellos contempla dos dimensiones: el foco, que agudiza o desdibuja los límites del significado de sus categorizaciones semánticas y la fuerza, que aumenta o disminuye la intensidad de la valoración y que relacionamos con el tema en estudio. Por su parte, el Compromiso analiza los recursos lingüísticos que el hablante utiliza para posicionar su voz en relación con otros puntos de vista reconocidos como posibles. Así se distinguen enunciados *monoglósicos* (que no reconocen otras alternativas) y *heteroglósicos* (que reconocen la existencia de otras voces).

Desde la perspectiva del análisis del discurso, Cano Mora (2009:33) ofrece una definición abarcativa de la hipérbol: este recurso “puede definirse como una figura del habla en la que la cantidad o

el valor, ya sea positivo o negativo, de un hecho objetivo es subjetivamente ampliado o disminuido en grados variados pero siempre en exceso”.¹

Como vemos en la figura 1, la hipérbole posee, según esta autora, una naturaleza dual bifurcada en un dominio cuantitativo, que aumenta o disminuye una cantidad o magnitud en exceso, y un dominio evaluativo, que involucra una evaluación subjetiva del hablante acerca de un hecho objetivo. A su vez, según el extremo de la escala hacia donde apunta el ítem hiperbólico, estaríamos en presencia de una amplificación exagerada (aúxesis) o de una disminución (tapínosis) en relación con el primer dominio y de un halago exagerado o de una crítica exagerada en relación con la dimensión evaluativa.

La perspectiva Sistémico-funcional y el aporte de Cano Mora nos permiten una mirada integral de este recurso.

► Análisis

Organizamos los casos analizados en una línea que ilustra un continuo desde instancias con un alto grado de convencionalidad hasta ocurrencias menos estructuradas y, tal vez por eso, con un grado de originalidad mayor. La primera que presentaremos consta de una construcción metafórica amplificada.

1. *Adriana comenta un viaje que realizó para las fiestas.*

A: Mirá, yo agarré, cuando viajé para Bahía me dijeron ni se te ocurra agarrar la ruta el 24 de diciembre porque va a estar la ruta hasta las manos... nunca viajé tan tranquila.

M: ¿A qué hora?

A: ... Viajé, salí, el 23 de diciembre pisando el 24 a las once y media de la noche

46 2010-IIM L. 46-50

En esta secuencia, Adriana describe el contraste entre lo que le advirtieron acerca del estado de la ruta en vísperas de Navidad y lo que ella misma constató al viajar, amplificando ambos polos. En el caso de la descripción de su traslado “nunca viajé tan tranquila”, la hablante intensifica su emisión mediante el uso de una Formulación de Caso Extrema (Extreme Case Formulation, Norrick 2004). El autor sostiene que en el extremo más lejano de cualquier escala de una comparación encontramos este tipo de construcciones formadas alrededor de expresiones tales como todo, ninguno, absolutamente- sólo por citar algunos de los ejemplos de Pomerantz (1986) que Norrick menciona. En su estudio seminal sobre estas expresiones, Pomerantz (ibid.:219) afirma que “... un estado de la cuestión es representado como creíble, obvio, irresistible, irrisorio, ilógico, etc. según la forma en que la descripción está dada”. El uso de estas formulaciones, definidas como semánticamente extremas (Edwards 2000), enfatiza el punto de vista del hablante, quien en este caso presenta una evaluación positiva.

Por su parte, Norrick (Ibid.) define la Formulación de Caso Extrema como una subcategoría de la hipérbole que se comprende de manera diferente y que comparte características con lo contrafáctico. No obstante, las mismas no necesariamente son recibidas como absurdas o contrafácticas, razón por la cual no suscitan reacciones particulares de los hablantes, como vemos en la secuencia a la que nos referimos.

Las opiniones recibidas antes del viaje “va a estar la ruta hasta las manos” se manifiestan a través de una expresión predicativa (“estar lleno hasta las manos”) que según Conde (1998) ha sufrido la elipsis del adjetivo. Esta construcción metafórica constituye lo que Bhaya y otros (1988) denominan low risk metaphor (metáfora de riesgo bajo) y, como dijimos con anterioridad, estaría en un extremo opuesto a las menos convencionalizadas- llamadas por los autores mencionados, creative risk taking (expresiones en las que se asume un riesgo creativo).

En cuanto al Compromiso del hablante, de acuerdo con la clasificación de recursos de heteroglosia de White (2003, 2004), la primera expresión en estudio, “me dijeron ni se te ocurra agarrar la ruta el 24 de diciembre porque va a estar la ruta hasta las manos...” es un caso de Atribución en el que se

1. Esta y todas las traducciones son propias.

reconoce otra fuente ("me dijeron"). Si bien esta formulación se considera de expansión dialógica dado que plantea un punto de vista de una voz externa- el contenido que reporta no deja mucho juego de acción, por el carácter imperativo que la frase "ni se te ocurra" sustenta.

Teniendo en cuenta las consideraciones de Cano Mora (Ibíd.) podríamos decir que la frase "hasta las manos" manifiesta aquí una evaluación negativa que da la idea de caos y desorden. En cuanto a su valor cuantitativo de magnitud, esta construcción expresa una idea de acumulación similar a la que la autora encuentra en unidades de medida como pilas o montañas (de cosas) o un montón, por ejemplo. En contraposición con lo presentado anteriormente, la experiencia real de la hablante "nunca viajé tan tranquila" se manifiesta mediante una formulación que posiciona al emisor como responsable de su enunciado (un caso de Proclamación- Pronunciamento, en términos de White) considerado un recurso de contracción dialógica.

Volviendo a la reacción del interlocutor, Marcela no repara especialmente en la idea de exceso de la expresión. Su pregunta ("¿A qué hora?") no refiere a la amplificación, poniendo de manifiesto que este recurso es aceptado o legitimado por ambos participantes del intercambio, como sucede en la mayoría de las secuencias analizadas.

El fragmento 1 también es representativo de la mayor cantidad de expresiones hiperbólicas encontradas en el corpus ya que un 80% de ellas refieren a acontecimientos o participantes externos al encuentro comunicativo puntual. Un porcentaje menor de ocurrencias (20%) realizan evaluaciones referidas a los hablantes de la conversación. Presentamos el caso 2 como muestra.

2. *Laura cuenta a Román que tuvo que reiterar un análisis de sangre por problemas del laboratorio clínico.*

La: Suena el teléfono. "Hola, sí, ¿Laura?", "Sí", "Ay, te llamamos del laboratorio, tenemos que repetir el estudio".

Ro: No...

La: Ay, primero que **me agarró un paro al corazón**, porque si te hacen repetir el estudio es porque por ahí tenés algo, viste.

Ro: Claro.

La: No, no, pero... "¿Qué?" le dije yo. Dice: "No, no pero quedate tranquila porque se coaguló la sangre nada más". ¿Me estás cargando? ¿Cómo que "se coaguló la sangre"?

Ro: (Risas)

...

La: Ay, pero qué cosa. A mí sola me pasa esto.

Ro: Mira si te, otra vez, che.

La: No, yo **lo mato, le prendo fuego**.

Ro: Alternando los, los brazos, che.

La: **le prendo fuego**.

Ro: Sacáme del cachete XXX (Risas). No, no, [de terror.]

La: [Ay, ¡qué desastre!]

(029) 2006-IMIH L. 336-428

Ante el llamado del laboratorio anunciando la necesidad de reiterar el análisis, Laura expresa su reacción con una unidad fraseológica de fijación intermedia, siguiendo consideraciones de Corpas Pastor 1997 (en Crespo y Cáceres 2006)- es decir, una 'estructura prefabricada' que permite modificaciones pero de opciones predeterminadas (en este caso, me dio un paro cardíaco). Laura también explica las razones de su reacción que, al ser coronadas con la expresión "viste" se presentan como parte del terreno común (Carranza 1997). Según esta autora, mediante dicha expresión, el hablante apela al oyente para que acepte la emisión recién producida. Y es esto precisamente lo que realiza Román apoyando la contribución de su interlocutora con el ítem "Claro".

Si bien las reacciones de Román no están provocadas por los usos hiperbólicos de Laura, sí vemos que aquí el interlocutor tiene un rol más colaborativo que en otras conversaciones. Luego de asentir a

lo que dice su compañera, Román participa de la construcción de alternativas hipotéticas, con un tinte humorístico. Interpretamos que al decir “Mirá si te, otra vez, che” propone la situación de que llamen a Laura para repetir el estudio por tercera vez, y sus intervenciones posteriores agregan detalles acerca de esa misma circunstancia hipotética (“Alternando los, los brazos”, “Sacáme del cachete”). Ante esta posibilidad, Laura expresa una evaluación de Afecto negativa, también amplificadas mediante expresiones hiperbólicas “yo lo mato, le prendo fuego” para reiterar, al final la última alternativa “le prendo fuego”- tal vez en un intento de cerrar la secuencia. Como expresan Curl et al. (2003), este tipo de repeticiones de un mismo hablante se usan en el cierre colaborativo de una secuencia, e indican entendimiento de la secuencia previa pero ofrecen poco para que el co participante retome y continúe.

En lo que hace al campo semántico que corresponde a una evaluación negativa que expresa desaprobación, crítica o condena postulado por Cano Mora (íbid), “*me agarró un paro al corazón*” se asociaría con la idea de pérdida de control y las dos restantes- “*lo mato, le prendo fuego*”- con la idea de letalidad. Creemos que el efecto de este tipo de ampliaciones es aun mayor cuando se combina con otras figuras, como se ve en el fragmento recién analizado. La fuerza de las emisiones es alta en todos los casos y su conjunto acrecienta el tono del relato del incidente en general que Román termina calificando como “de terror” y la protagonista, como un “desastre”. Aparentemente, como efecto secundario, el carácter humorístico también se acrecienta.

Las expresiones amplificadas de Afecto utilizadas por Laura, “*me agarró un paro al corazón*” y “*yo lo mato, le prendo fuego*” podrían considerarse también como formulaciones de contracción dialógica dado que es difícil que otro considere alternativas posibles a un hecho pasado y ante una reacción tan personal. Kaplan (2004:72) sostiene que “todas las formulaciones de contracción dialógica son anticipatorias. Con ellas, los hablantes incrementan el costo interpersonal de cualquier duda o rechazo por parte de los interlocutores en futuros intercambios comunicativos”.

Mencionamos anteriormente nuestra creencia de que la acumulación de figuras retóricas acentúa la fuerza general de una evaluación. En el caso siguiente, creemos que tal acumulación también deja ver un grado de seguridad del hablante que de alguna manera ratifica una actitud tomada.

3. Eugenia critica que con el vuelto de un regalo para una amiga en común, Agustina no haya comprado algo pequeño como un par de aros

E: ¿Ni un par de aritos.. Nada?

A: No... Si ella no usa... ¿cuándo le ves que use aritos?

E: ¿No tiene un par?

A: mmm no... **Tiene diez mil palos atravesados en la oreja...** Pero aritos.. Lo que se dice aritos..

No...

(Risas)

E: Sos una...! (Risas)

(017) 2006-IIM L. 372-377

Para justificar por qué no compró un par de aros, Agustina manifiesta que la homenajeadada no usa específicamente ese tipo de accesorios. Expresa un Juicio amplificado por medio de la construcción hiperbólica numérica “*tiene diez mil palos*”. Esta instancia posee características que McCarthy y Carter (2004) contemplan como claves para una interpretación hiperbólica. Por un lado, la disyunción del contexto: es improbable (o más bien, imposible) que la persona de quien se habla posea diez mil palos como adorno en su oreja. Y por el otro, la reacción del interlocutor: el interlocutor reacciona mostrando apoyo, en este caso, riéndose.

Entendemos que el rasgo evaluativo en esta instancia sería el intermedio que Cano Mora incluye entre el positivo y el negativo y que ella describe como *impacto* o *singularidad*. Esta categoría da la idea de algo notable que simultáneamente parece poseer en este caso, una connotación negativa. Agustina subraya su juicio con una expresión que desdibuja el foco, “*palos*”, en contraste con “*aritos*” que a su vez agudiza con una repetición (“*aritos... lo que se dice aritos no*”) para descalificar los accesorios que usa la persona ausente. Por otro lado, la construcción utilizada parece agregar seguridad a la hablante: si tiene diez mil palos atravesados en la oreja, es imposible agregar un palo más (o un aro más, para contestar directamente el reclamo de Eugenia).

Gibbs (1994) menciona el rasgo de intencionalidad como característico de la hipérbole, en contraposición a un *overstatement* (una simple exageración). Vinculamos con esto la relación entre hipérbole y humor que ha sido establecida en numerosos estudios (Bergen y Binsted 2003, Colston y O'Brien 2000, Tsang 2000, entre otros). La misma hablante ríe al utilizar esa expresión, lo que contagia a su interlocutora quien, además de reír, hace un comentario explícito acerca del juicio amplificado de este modo ("Sos una...!").

► *Discusión y reflexiones*

De un total de 106 expresiones hiperbólicas analizadas, notamos gran predominio de ocurrencias que amplifican el campo semántico de cantidad. Dentro de éste, los casos de aúxesis se imponen a su vez por sobre los de tapínosis - tendencia que se confirma en estudios similares sobre otras lenguas (Martin & White 2005; Biber et al. 1999, Rossette 2014). El campo semántico de magnitud, en tanto, cuenta con un número mucho menor de expresiones. En lo referido a los rasgos evaluativos mencionados por Cano Mora (2009), nuestros datos amplifican fundamentalmente la evaluación negativa (89% de ocurrencias). Un 10% expresa evaluaciones positivas mientras que sólo un 1% respondería al rasgo de singularidad o impacto.

Se constata asimismo que un 45 % de estos usos amplifican actitudes referidas a circunstancias y entidades externas al evento comunicativo y un 35 %, a terceros ausentes. En un porcentaje muy menor (16%), el recurso se dirige hacia el propio hablante y en forma aún más marginal (4%), hacia el interlocutor.

En lo que respecta a la reacción del oyente, nuestro supuesto inicial fue que encontraríamos una relación entre la originalidad de las construcciones y la reacción del interlocutor- es decir, que la creatividad en la construcción hiperbólica motivaría una reacción más notable del oyente. Sin embargo, el corpus no muestra esta correlación. Varios autores (Christodoulidou 2011, Gibbs 2000, Perrin 1990) destacan la naturaleza interactiva de la hipérbole, ya que la interpretación del interlocutor es crucial para considerar exitosa dicha expresión. Cano Mora (2004) habla incluso de la emergencia de un marco figurativo en el que las respuestas del interlocutor además de señalar comprensión, contribuyen a crearlo. La tipología que esta autora presenta de las reacciones del oyente ante las exageraciones fue muy esclarecedora para nuestro análisis, aunque el mismo arroja algunas diferencias respecto de su clasificación. La autora distingue entre *evidencia positiva* y *negativa*. En el primer grupo, incluye contribuciones relevantes de distinto tipo (risas, compleción colaborativa o continuación de esa figura, entre otras). La *evidencia negativa* constituye para Cano Mora una comprensión defectuosa de las palabras del hablante y "todo tipo de reacción que no ha sido esperada o buscada por el hablante" (Ibíd.:21)- como la de interpretar la hipérbole en forma literal, ignorarla o cambiar el tema o tópico, pedir aclaración, confirmación o repetición. Entendemos que, como observador externo de una situación comunicativa, es difícil para el investigador evaluar qué tipo de reacción buscó el hablante al producir una hipérbole. En esta línea, dentro de las instancias mencionadas por Cano Mora como *evidencia negativa* sólo los pedidos de clarificación podrían más fácilmente tomarse como signos de no entendimiento. Por otro lado, en los fragmentos en los que los oyentes ignoran la hipérbole o cambian el tema o tópico no se producen- al menos en nuestro corpus- malentendidos. Creemos que hablar de *evidencia negativa* puede dar la idea de un intercambio no exitoso. En el 50% de las hipérboles analizadas aquí no se detecta reacción ante la hipérbole. Podríamos decir que las mismas se han naturalizado y no siempre provocan reacciones en quienes las reciben. Para ser más específicos, y volviendo a la caracterización dual de la hipérbole que propone Cano Mora (2009), parecería que el oyente toma el rasgo evaluativo de la figura e ignora o naturaliza su dominio cuantitativo.

» Bibliografía

- » Bergen, B. y K. Binsted (2003). The Cognitive Linguistics of Scalar Humor, en M. Achard and S. Kemmer (Eds.) *Language, Culture, and Mind*. pp. 1- 14. CSLI.
- » Briz, A. (2003). La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil, en M. T. Echenique Elizondo y J. P. Sánchez Méndez *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Hensch*. pp. 141-154. Madrid: Gredos.
- » Caja Borrero, M. J. (2009). *La intensificación en el lenguaje juvenil de Madrid*. Tesis de maestría, Facultad de Humanidades. Universidad de Bergen.
- » Cano Mora, L. (2004). At the risk of exaggerating: how do listeners react to hyperbole?, en *Anglogermánica*. Disponible en www.uv.es/anglogermanica/2003-2004/cano.htm. Última consulta: 2/10/2014.
- » Cano Mora, L. (2009). All or nothing. A semantic analysis of hyperbole, en *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, 4: 25- 35.
- » Carranza, I.E. (1997). *Conversación y deixis de discurso*. Córdoba: UNC.
- » Christodoulidou, M. (2011). Hyperbole in Everyday Conversation. 19th ISTAL. pp. 143- 152.
- » Colston, H.L. y J. O'Brien (2000). Contrast of kind versus contrast of magnitude: The pragmatic accomplishments of irony and hyperbole, en *Discourse Processes* 30 (2):179-199.
- » Crespo, N. y P. Cáseres (2006). La comprensión oral de las frases hechas: un fenómeno de desarrollo tardío del lenguaje, en *RLA Revista de lingüística teórica y aplicada*. Concepción (Chile), 44 (2):. 77-90.
- » Curl, T. S, J. Local y G. Walker (2006). Repetition and the prosody-pragmatics interface, en *Journal of Pragmatics* 38: 1721-1751.
- » Edwards, D. (2000). Extreme Case Formulations: Softeners, Investment, and Doing Nonliteral, en *Research on Language and Social Interaction*, 33(4): 347-373. Disponible en: http://dx.doi.org/10.1207/S15327973RLSI3304_01 . Última consulta: 15/7/2014.
- » Gibbs, R. W. (2000). Irony in talk among friends, en *Metaphor and Symbol*, 15(1-2): 5-27. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1080/10926488.2000.9678862> . Última consulta: 22/7/2014.
- » Kaplan, N. (2004). Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración, en *Boletín de Lingüística*, 22: 52-78, Venezuela: UCV.
- » McCarthy, M. & R. Carter (2004). 'There's millions of them': Hyperbole in everyday conversation, en *Journal of Pragmatics* 36: 149–184.
- » Norrick, N. (2004). Hyperbole, extreme case formulations, en *Journal of Pragmatics* 36: 1727-1739.
- » Perrin, L. (1990). Bonheur et malheur de l'hyperbole. Les effets de l'exagération dans l'interprétation des énoncés, en Actes du 4e Colloque de Pragmatique de Genève.
- » Pomerantz, A. (1986). Extreme Case formulations: A way of legitimizing claims, en *Human Studies* 9: 219-229.
- » Rossette, F. (2014). Exploring the Expression of High Degree in a Corpus of Oral English, en *Journée d'étude "L'expression du degré"*, Université Bordeaux Montaigne. Disponible en http://bv.u-bordeaux3.fr/pub/docs/group-degre/Rossette_HighDegreeInSpeech.pdf. Última consulta: 22/7/2014.
- » White, P. (2003). Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of intersubjective stance, en *Text* 23 (2): 259-284.
- » White, P. (2004). The Appraisal website: The language of attitude, arguability and interpersonal positioning. Disponible en <http://www.grammatics.com/appraisal/index.html> Última consulta: 24/10/2014.

► Anexo

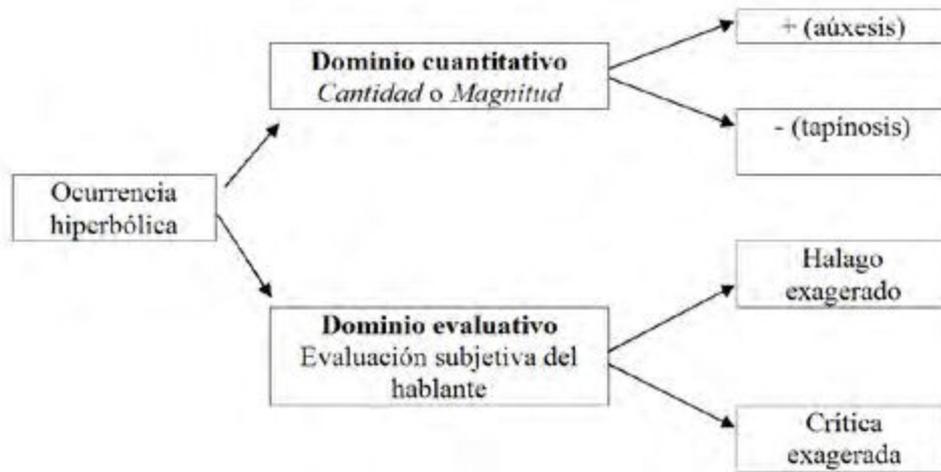


Figura 1. Adaptación Cano Mora (2009)

La perspectiva Sistemico-funcional y el aporte de Cano Mora nos permiten una mirada integral

Figura 1. Adaptación de Cano Mora (2009).